

speak the language as fluently as a native, they no longer praise your Japanese. The priest's Japanese I heard at the Hiroasaki church was far beyond the "ojōzu desu ne" level.

Western missionaries not only spoke Japanese but wrote books in the language as well. As an example, let me introduce a passage written by Hermann Heuvers (1890–1977), a Catholic priest from Germany and the second president of Sophia University, Tokyo, in which he observes that the traditional Japanese gift giving custom—selecting a gift most likely to please the other, placing it in a beautiful box, wrapping the box in a bright-colored furoshiki cloth before handing it over—closely resembles the idea of gift giving in Christianity. He wrote:

Kami wa onko o owatashi kudasai mashita. Sekai uchū wa, Kami no furoshiki de arimasu. Kyūyaku Seisho ni arimasu yōni, sora o shikimono no yōni hari tamōta. Onko no tame no takarabako wa, Maria de arimasu.

(God gave us His child. The world, or universe, is His wrapping cloth. As described in the Old Testament, He spread out the skies like a canopy. The beautiful box that holds the child is Mary.)

This is the kind of literary expression that frequently appears in books written by Western missionaries in Japanese. Some 3,000 such books written by about 300 authors are categorized as senkyōshi no Nihongo bungaku, "Japanese-language literature by missionaries." In April 2015, the "Literary Legacies of Kirishitan Culture: Missionary Writings in the Vernacular" was launched as one of NIHU's interdisciplinary projects. This project aims to examine the effect of missionary "Nihongo bungaku" on modern Japan. Part of the results of the project is the publication in September 2017 of *Kirishitan ga hiraita Nihongo bungaku: Tagengo tabunka kōryū no engen* (*Japanese Literature by Foreign Missionaries: The Origin of Multi-Lingual, Multi-Cultural Communication*). I have been fortunate to explore the treasure trove at Nichibunken.

宣教師たちは日本語を話すだけではなく、日本語で数多くの本を書きました。ここで、ドイツ出身のホイヴェルス神父（Hermann Heuvers、1890 -1977、上智大学2代目学長）の言葉をご紹介します。神父は、日本人の贈り物の習慣——相手が喜びそうなものを選び、きれいな箱に入れて、すてきな風呂敷に包んで差しあげる——は、キリスト教の考えと似ていると言います。つまり、

神は<sup>おんこ</sup>御子をおわたしくださいました。  
世界宇宙は、神のふろしきであります。  
旧約聖書にありますように、  
空を敷物のように張りたもうた。  
御子のための宝箱は、マリアであります。

このような文学的表現は、宣教師の著書にたくさんあります。約300人が日本語で著述した約3000冊の書物を、〈宣教師の日本語文学〉と名付けています。日文研では、人間文化研究機構基幹研究プロジェクトのひとつとして、2015年4月に「キリシタン文学の継承：宣教師の日本語文学」を発足させました。このプロジェクトは、〈宣教師の日本語文学〉が近代日本に与えた影響を検討するものです。その成果として、この9月に『キリシタンが拓いた日本語文学多言語多文化交流の淵源』を上梓することとなりました。日文研において、この宝の山に分け入ることができたことは、幸運です。

(原文：日本語)

## Greetings

### Encounters through Fieldwork

YASUI Manami (Professor)

Specializing in cultural anthropology and folklore studies, I joined the faculty of Nichibunken in April 2017. My research has focused mainly on childbirth and the body, drawing on fieldwork in Japan, the Republic of Palau in the western

### フィールドワークがもたらす出会い

安井真奈美（教授）

4月に日文研に参りました安井真奈美です。文化人類学と民俗学を専攻し、これまで日本や西太平洋のパラオ共和国でフィールドワークを続けながら、出産や身体をテーマに研究を進め



Photo 1. At Hakuseiji temple on Okikamuro Island, author displays an enlarged photo panel, assisted by students.

写真① 沖家室島・泊清寺にて学生たちと古写真の拡大パネルを披露

Pacific, and elsewhere. I taught university courses on folklore studies for nineteen years, taking students with me every year to various places for practical training in folklore studies.

In the city of Shimonoseki, Yamaguchi prefecture, my students' work in gathering and identifying fishing equipment of various types earned the praise of the local people of the district of Hōhoku-chō. On the island of Okikamuro in Suō Ōshima we recorded oral accounts of families whose family members had emigrated to Hawai'i and helped local people open the Kamuro Seaside Museum to exhibit old photographs, trunks, and other artifacts of their history (Photo 1. See Yasui Manami, "(Kenkyū shiryō) Waikiki de no Dōkyōkai kinen shashin: Yamaguchi-ken Okikamuro-jima no Hawaii imin kanren shiryō" [(Study Material) Okikamuro Island and Immigration to Hawai'i: Photographs as Documents], *Nihon kenkyū* 50 (September 2014)). On such occasions I was gratified to see the students grow as learners within the short training period, although, of course, some of them were easily diverted, going off fishing, cooking the fish they had caught, or playing guitar on the beach.

Through the short-term study tours to Palau that I have led annually since 1995, I have established close ties with local people there over many years. The island is a matrilineal society where status and property are passed down from mother to daughters, and there we are always impressed by the powerful leadership of female leaders and the toughness of women vis-à-vis their relatives. I was also fortunate enough to participate in the Festival of Pacific Arts, held every four years, as one of the staff members in charge of video recording for the Palau delegation. My most memorable moment occurred during the 2012 Festival held on Guadalcanal in the Solomon Islands. I spent the night at a local high school

てきました。また 19 年間大学で民俗学を担当する中、毎年、学生たちと一緒に各地へ民俗学実習にでかけてきました。

山口県下関市豊北町では、学生たちと多くの漁具を集中して整理することができ、地元の方々にもたいへん喜んでいただきました。周防大島おきかむろ沖家室島では、ハワイへ移民したご家族の話などを聞き書きし、古い写真やトランクなどを展示する「かむろシーサイドミュージアム」開設のお手伝いをしました（写真①。安井「〈研究資料〉ワイキキでの同郷会記念写真：山口県沖家室島のハワイ移民関連資料」『日本研究』第 50 集、2014 年 9 月をご参照ください）。わずかな期間の実習で、成長していく学生を見るのはほんとうに嬉しいことです。もちろん中には、釣竿を持参して朝食に魚を煮付けたり、浜辺でギターを弾いたりする学生もありましたが……。

1995 年から短期の滞在を繰り返してきたパラオ共和国では、友人たちとのつきあいも長くなっています。母から娘へと地位や財産が継承される母系社会で、強烈なリーダーシップを発揮する女性首長、そして親族の女性たちのしたたかさには圧倒されてきました。また 4 年ごとに開催される太平洋芸術祭に、パラオ代表団の映像担当スタッフとして参加する機会にも恵まれました。もっとも印象深かったのは 2012 年、ソロモン諸島ガダルカナル島で、パラオ代表団の女性ダンサーたちと一緒に、マラリア予防の薬をのみ、断水に悩まされながら、地元の高校の寮で過ごした時のことです。いかなる状況でも本番にめっぽう強く、すばらしいパフォーマンスを披露する彼女たちには頭が下がりました。

dormitory along with the women dancers of the Palau delegation. We all took the malaria-prevention medicine and put up with the inconvenience when the water supply was cut off. Their outstanding performances despite the difficult circumstances were unforgettable.

I eagerly anticipate the new encounters that await me at Nichibunken and the new topics of research opening up before me. I look forward to your support and encouragement.

Photo 2 . Participation with the Palau delegation in the opening ceremony of the 11th Festival of Pacific Arts held in the Solomon Islands.

写真② 第11回太平洋芸術祭(ソロモン諸島)にて、パラオ代表团とともに開会式に参加。

これから日教研で、どんな出会いが待っているのかを楽しみに、新たな研究に取り組んでいきたいと思っています。どうぞよろしくお願いいたします。

(原文：日本語)



## From Curator to Chocolate

MAEKAWA Shiori (Specially Appointed Assistant Professor)

A new arrival at Nichibunken (since April 2017), my specialty is modern and contemporary Japanese art and design, examined from the standpoint of visual culture theory, with special attention to the reception of art and design. My doctoral dissertation explored the reception of Western-style painter Kishida Ryūsei's (1891–1929) portraits of his daughter Reiko, displaying a stylistic feature the artist described as *derori* (a complex aesthetic of the natural, coarse, vulgar, sensuous, etc.), when they were exhibited in 1922. I am currently focusing on how the graphic art of prewar advertisements of chocolate—that Western sweet with a slightly bitter piquancy and distinctive aroma—visualized modern Western-style sweets created to be enjoyed with all the five senses by linking them with images of young girls.

Before coming to Nichibunken, I was involved in art and design as a curator rather than a researcher. At the Menard Art Museum (Komaki, Aichi prefecture), known for its small but high-quality collection of Japanese and Western artworks, I had the opportunity to deepen my understanding of the ways the charm and beauty of works can be conveyed to visitors. I learned through trial and error about the kinds of themes and the varieties of exhibition spaces that can be created to show artworks to best advantage. At the Kyoto Institute of Technology Museum and Archives, I had a valuable chance to appreciate anew the appeal of Japanese graphic design through involvement in special exhibitions including “Delicious Advertising: Western and Japanese Food and Drink Posters” (2016) and “Mounet Satomi's Graphics and Documents in France, Japan, and Thailand” (2017).

At Nichibunken I have been taking part in the Japanese Popular

## 着任のごあいさつ

前川志織 (特任助教)

2017年4月に着任いたしました前川志織と申します。近現代日本の美術やデザインについて視覚文化論の立場から特に受容のあり方に注目し研究しています。博士論文では、洋画家・岸田劉生(1891-1929)による「麗子像シリーズ」のうち「でろり(卑近美)」と呼ばれる様式的特徴をもつ作品群について、当時の展覧会の復元を通してその受容のあり方を考察しました。現在は、戦前のチョコレート—西欧由来の、甘いがほろ苦い刺激と独特の香りをもつ洋菓子—のグラフィック広告に注目し、洋菓子という近代に誕生した五感に快感を与え楽しめる商品が広告を介していかに少女と結びつき視覚化されたかというテーマに取り組んでいます。

これまでは、研究者というよりは学芸員として美術やデザインと関わってきました。小規模ながら質の高い日本・西洋美術のコレクションで知られるメナード美術館(愛知県小牧市)では、どのようなテーマのもとでどのような展示空間を演出するかといった展示の工夫に試行錯誤することで、作品たちの魅力をいかに伝えるかについて認識を深める機会ともなりました。また京都工芸繊維大学美術工芸資料館では「おいしい広告—飲食物のポスターを中心に」(2016年)や「里見宗次—フランス・日本・タイのグラフィックス」(2017年)といった展覧会企画を通して、日本のグラ